

# ZAKON

## O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

*("Sl. list SRJ - Međunarodni ugovori", br. 10/2001 i 13/2001 - ispr.)*

### ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Hrvatske o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, koji je potpisan 18. avgusta 1998. godine u Zagrebu, u originalu na srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku.

### ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

#### SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: "Strane ugovornice"),

U želji da povećaju međusobnu privrednu saradnju, u pogledu ulaganja državljana i pravnih lica jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice;

Shvatajući da će sporazum u vezi s tretmanom koji takva ulaganja treba da dobiju podsticati kretanje privatnog kapitala i ekonomski razvoj obeju Strana ugovornica;

Saglasne da će stabilni okvir za ulaganja omogućiti maksimalno efikasno korišćenje privrednih bogatstava i poboljšanja životnog standarda;

Odlučivši da zaključe Sporazum o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja;

Sporazumele su se o sledećem:

## Član 1

### Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. Izraz "ulaganja" označava svaku vrstu sredstava koja ulagač jedne Strane ugovornice ulaže na teritoriju druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonima i propisima i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

a) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva ostala prava svojine in rem, kao što su hipoteka, zaloga jemstvo, usufructus i slična prava;

b) akcije, obveznice i druge oblike učešća u kompanijama;

v) novčana potraživanja ili bilo kakva druga potraživanja koja imaju ekonomsku vrednost;

g) prava intelektualne svojine, kao što je definisano u multilateralnim sporazumima zaključenim pod pokroviteljstvom Svetske organizacije za intelektualnu svojinu, ako su obe Strane ugovornice članice iste, uključujući, ali ne ograničavajući se na, prava industrijske svojine, autorska prava i srodna prava, zaštitne znake, patente, industrijski dizajn i tehničke procese, prava u pogledu sorti biljaka, know-how, poslovne tajne, zaštićeno ime i goodwill;

d) prava angažovanja u privredi i komercijalnim aktivnostima, data zakonom ili putem ugovora, uključujući koncesije za istraživanje, obrađivanje, vađenje ili korišćenje prirodnih bogatstava.

Promena oblika u kome se sredstva ulažu ili ponovo ulažu neće uticati na njihov karakter kao ulaganja.

2. Izraz "ulagač" označava u pogledu bilo koje Strane ugovornice:

a) fizičko lice koje ima državljanstvo jedne Strane ugovornice i ulaže na teritoriji druge Strane ugovornice;

b) pravno lice registrovano, osnovano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa zakonom i propisima jedne Strane ugovornice, koje ima sedište i obavlja stvarnu poslovnu aktivnost na teritoriji te Strane ugovornice, a ulaže na teritoriji druge Strane ugovornice.

3. Izraz "prinosi" označava dohodak koji proističe iz nekog ulaganja i obuhvata posebno, mada ne i isključivo, profit, dividende, kamatu, kapitalnu dobit, autorske honorare, patente, naknade za licence i druge naknade.

4. Izraz "bez odlaganja" označava onaj period koji je obično neophodan za obavljanje potrebnih formalnosti za transfer plaćanja. Pomenuti period počinje na dan kada je podnet zahtev za transfer i ni u kom slučaju ne sme preći rok od mesec dana.

5. Izraz "slobodno konvertibilna valuta" označava bilo koju valutu koju, s vremena na vreme, određuje Međunarodni monetarni fond, kao slobodno upotrebivu valutu u skladu sa članovima Sporazuma Međunarodnog monetarnog fonda i bilo kog njegovog amandmana.

6. Izraz "teritorija" označava:

- u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: teritoriju Savezne Republike Jugoslavije, kao i one morske površine u blizini spoljne granice teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje koji potpadaju pod suverena prava ili jurisdikciju Savezne Republike Jugoslavije, u skladu sa međunarodnim pravom;

- u pogledu Republike Hrvatske: teritoriju Republike Hrvatske, kao i one morske površine u blizini spoljne granice teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje koji potpadaju pod suverena prava ili jurisdikciju Republike Hrvatske, u skladu sa međunarodnim pravom.

## **Član 2**

### **Podsticanje i dopuštanje ulaganja**

1. Svaka Strana ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulagače druge Strane ugovornice na njenoj teritoriji i dozvoljavati takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.
2. Da bi podsticala zajedničke tokove ulaganja, svaka Strana ugovornica će nastojati da obavesti drugu Stranu ugovornicu, na zahtev bilo koje od Strana ugovornica, o mogućnostima ulaganja na svojoj teritoriji.
3. Svaka Strana ugovornica će, kad god je potrebno, u skladu sa svojim zakonima i propisima, bez odlaganja, dati tražene dozvole u vezi sa aktivnostima stručnih savetnika ili stručnjaka koje su angažovali ulagači druge Strane ugovornice.
4. Svaka Strana ugovornica će, zavisno od svojih zakona i propisa koji se odnose na ulazak, boravak i rad fizičkih lica, ispitati u dobroj veri i valjano razmotriti, bez obzira na državljanstvo, zahteve ključnog osoblja, uključujući rukovodeća i tehnička lica koja su zaposlena u cilju ulaganja na njenoj teritoriji, da uđu, privremeno borave i rade na njenoj teritoriji. Najbližim članovima porodice takvog ključnog osoblja će takođe biti pružen sličan tretman u pogledu ulaska i privremenog boravka kod Strane ugovornice koja je domaćin.

## **Član 3**

### **Zaštita ulaganja**

1. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji pružiti punu pravnu zaštitu i bezbednost ulaganjima i prinosima ulagača druge Strane ugovornice. Nijedna Strana ugovornica neće proizvoljnim ni diskriminatornim merama ometati razvoj, upravljanje, održavanje, korišćenje, uživanje, širenje, prodaju i eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka od Strana ugovornica će poštovati svaku drugu obavezu koju je eventualno preuzela u pogledu ulaganja ulagača druge Strane ugovornice.
2. Ulaganja ili prinosi ulagača bilo koje od Strana ugovornica na teritoriji druge Strane ugovornice dobiće pošten i pravičan tretman u skladu sa međunarodnim pravom i odredbama ovog sporazuma.

## Član 4

### Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Nijedna Strana ugovornica neće na svojoj teritoriji obezbediti ulaganjima i prinosima ulagača druge Strane ugovornice tretman koji je manje povoljan od onog koji obezbeđuje ulaganjima i prinosima sopstvenih ulagača, ili ulaganjima i prinosima ulagača trećih država, zavisno od toga šta je povoljnije za ulagača.

2. Nijedna Strana ugovornica neće na svojoj teritoriji odobriti ulagačima druge Strane ugovornice, u pogledu upravljanja, održavanja, uživanja, korišćenja ili raspolaganja njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od onog koji odobrava sopstvenim ulagačima ili ulagačima trećih država, zavisno od toga šta je povoljnije za ulagače.

3. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana neće se tumačiti kao obaveza jedne Strane ugovornice da ulagačima druge Strane ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijal ili privilegiju koje prva Strana ugovornica može dodeljivati, na osnovu:

a) neke postojeće ili buduće carinske ili ekonomske unije, slobodne trgovinske zone ili sličnih međunarodnih sporazuma, čiji potpisnik jeste ili ubuduće može postati bilo koja od Strana ugovornica;

b) bilo kakvog međunarodnog sporazuma ili dogovora, koji se u celosti ili delimično odnosi na oporezivanje.

## Član 5

### Eksproprijacija

1. Strana ugovornica neće na svojoj teritoriji, direktno ili indirektno, eksproprijisati niti nacionalizovati ulaganje ulagača druge Strane ugovornice, niti će preduzeti bilo kakvu meru ili mere sa istim dejstvom (u daljem tekstu: "eksproprijacija") osim:

a) sa svrhom koja je u javnom interesu,

b) na nediskriminatornoj osnovi,

v) u skladu sa zakonom propisanim postupkom i

g) praćenu plaćanjem hitne, odgovarajuće i efikasne naknade.

2. Naknada će biti plaćena bez odlaganja.

3. Naknada će biti jednaka stvarnoj tržišnoj vrednosti eksproprijisanog ulaganja neposredno pre no što je došlo do eksproprijacije. Stvarna tržišna vrednost neće odražavati nikakvu promenu u vrednosti nastalu zato što je eksproprijacija ranije postala javno poznata činjenica.

4. Naknada će biti potpuno ostvariva i moći će slobodno da se transferiše.

5. Zakonom propisani postupak uključuje, posebno, pravo ulagača Strane ugovornice koja tvrdi da je oštećena eksproprijacijom koju je izvršila druga Strana ugovornica, na neodložno razmatranje njegovog slučaja, uključujući procenu njegovog ulaganja i plaćanja naknade u skladu sa odredbama ovog člana, od strane sudskih vlasti ili nekog drugog nadležnog i nezavisnog organa vlasti druge Strane ugovornice.

## **Član 6**

### **Naknada štete ili gubitaka**

1. Kada ulaganja ulagača bilo koje od Strana ugovornica pretrpe gubitke ili štetu usled rata ili oružanog sukoba, građanskih nemira, vanrednog stanja, revolucije, pobune ili sličnih događaja na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će obezbediti, u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenja gubitaka, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica daje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države, zavisno od toga šta je povoljnije za ulagače.

2. Bez prejudiciranja stava 1 ovog člana, ulagačima Strane ugovornice koji, u bilo kom od slučajeva navedenih u tom stavu, pretrpe štetu ili gubitke na teritoriji druge Strane ugovornice, koji su posledica:

a) zaplene njihove imovine ili jednog dela imovine, od strane njene vojske ili organa vlasti;

b) uništavanja njihove imovine ili dela imovine od strane njene vojske ili organa vlasti, koja nisu nastala u borbama niti su bila neophodna zbog situacije,

biće odobren hitan povraćaj, odgovarajuća i efikasna naknada za pretrpljenu štetu ili gubitak u periodu zaplene, kao posledica uništenja njihove imovine. Proistekla plaćanja će biti izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti i moći će slobodno da se transferišu bez nepotrebnog odlaganja.

## **Član 7**

### **Transferi**

1. Svaka Strana ugovornica će obezbediti da sva plaćanja koja se odnose na ulaganje ulagača druge Strane ugovornice na njenoj teritoriji mogu slobodno da se transferišu na i sa njene teritorije bez odlaganja. Takvi transferi će obuhvatiti posebno, mada ne i isključivo:

a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje ili povećanje ulaganja;

b) prinose;

v) plaćanja po ugovoru, uključujući zajam vezan za ulaganje;

g) prihode od prodaje ili likvidacije celog ili ma kog dela ulaganja;

d) plaćanja naknade iz čl. 5, 6 i 8 ovog sporazuma;

đ) plaćanja proistekla iz rešavanja investicionog spora iz čl. 10 i 11 ovog sporazuma;

e) zarade i druge novčane nagrade osoblja angažovanog iz inostranstva u vezi sa ulaganjem.

2. Svaka Strana ugovornica će obezbediti da se transferi iz stava 1 ovog člana izvrše u slobodno konvertibilnoj valuti po zvaničnom deviznom kursu važećem na dan transfera na teritoriji Strane ugovornice kod koje je izvršeno ulaganje.

3. Svaka Strana ugovornica će obezbediti da se kamata na bazi LIBOR-a obračunava zajedno sa naknadom za period od nastanka događaja iz čl. 5, 6 i 8 do datuma transfera plaćanja, a plaćanje će biti izvršeno u skladu sa odredbama st. 1 i 2 ovog člana.

## **Član 8**

### **Subrogacija**

1. Ako jedna Strana ugovornica ili njena naimenovana institucija (za potrebe ovog člana: "Prva Strana ugovornica") izvrši plaćanje po osnovu odštete isplaćene u pogledu ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice (za potrebe ovog člana: "Druga Strana ugovornica"), Druga Strana ugovornica će priznati:

a) prenos na Prvu Stranu ugovornicu svih prava i potraživanja obeštećene stranke, putem zakona ili pravne transakcije; i

b) da je Prva Strana ugovornica na osnovu subrogacije ovlašćena da ostvaruje takva prava i realizuje takva potraživanja, u istoj meri kao obeštećena stranka i preuzeće obaveze koje se odnose na ulaganje.

2. Prva Strana ugovornica će imati pravo u svim okolnostima na:

a) isti tretman u pogledu prava, potraživanja i obaveza stečenih na osnovu prenosa; i

bilo kakva plaćanja dobijena saglasno ovim pravima i potraživanjima,

jer je obeštećena stranka imala pravo da ih dobije na osnovu ovog sporazuma, u pogledu ulaganja o kome je reč i prinosa vezanih za njega.

## **Član 9**

### **Primena drugih obaveza**

Ukoliko zakonske odredbe bilo koje Strane ugovornice ili trenutno postojeće ili buduće međunarodne obaveze utvrđene između Strana ugovornica kao dopuna ovom sporazumu, sadrže pravilo, bilo opšte ili posebno, kojim se ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice daje povoljniji tretman od onog koji je predviđen ovim sporazumom, takvo pravilo će, u meri u kojoj je povoljnije, imati prevagu nad ovim sporazumom.

## **Član 10**

### **Rešavanje sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice**

1. Svaki investicioni spor između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice rešavaće se pregovorima.
2. Ako spor iz stava 1 ovog člana ne može da se reši u roku od šest (6) meseci od pismenog obaveštenja, na zahtev ulagača spor će biti podnet na rešavanje:
  - a) nadležnom sudu Strane ugovornice, ili
  - b) arbitraži, u skladu sa ovim članom, prema:
    - (i) Konvenciji o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država ("Konvencija ICSID"), otvorenoj za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965., ako je Konvencija ICSID na raspolaganju; ili
    - (ii) Pravilima o dodatnim olakšicama Međunarodnog centra za rešavanje investicionih sporova ("Dodatne olakšice ICSID") ako su Dodatne olakšice ICSID na raspolaganju; ili
    - (iii) Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija o Međunarodnom trgovinskom pravu ("UNCITRAL"); ili
    - (iv) Arbitražnim pravilima Međunarodne privredne komore ("ICC").
3. Saglasnost koju Strana ugovornica daje u stavu 2, zajedno ili sa pismenim predlogom ulagača za rešavanje spora, ili sa ulagačevom unapred datom pismenom saglasnošću za takav predlog, predstavljaće pismenu saglasnost i pismeni dogovor stranaka u sporu za njegovo rešavanje u cilju Poglavlja II Konvencije ICSID, Pravila o dodatnim olakšicama ICSID-a, člana 1 Arbitražnih pravila UNCITRAL-a, Arbitražnih pravila ICC-a i člana II Konvencije Ujedinjenih nacija o priznavanju i izvršenju stranih arbitražnih presuda ("Njujorška konvencija").
4. Presuda će biti konačna i obavezujuća, biće sprovedena u skladu sa domaćim zakonodavstvom, svaka Strana ugovornica će obezbediti priznanje i izvršenje arbitražne presude u skladu sa svojim relevantnim zakonima i pravnim propisima.
5. Strana ugovornica koja je stranka u sporu neće, ni u kojoj fazi postupka pomirenja ili arbitraže ili izvršenja presude, uložiti prigovor da je ulagač, koji je druga stranka u sporu, dobio odštetu na osnovu garancije u pogledu celokupnog ili dela njegovih gubitaka.

## **Član 11**

### **Rešavanje sporova između Strana ugovornica**

1. Sporovi između Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaće se, u što je moguće većoj meri, pregovorima.
2. Ako spor shodno stavu 1 ovog člana ne može da se reši u roku od šest (6) meseci, na zahtev jedne od Strana ugovornica biće podnet na rešavanje arbitražnom sudu.
3. Takav arbitražni sud će se konstituisati ad hoc, kao što sledi: svaka Strana ugovornica će imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra će se dogovoriti o izboru državljanina treće države za

svog predsednika. Ti arbitri će biti imenovani u roku od dva (2) meseca od datuma kada je jedna Strana ugovornica obavestila drugu Stranu ugovornicu o svojoj nameri da podnese spor arbitražnom sudu, čiji će predsednik biti imenovan u roku od dva (2) naredna meseca.

4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavu 3 ovog člana, bilo koja od Strana ugovornica može, u nedostatku nekog drugog prikladnog dogovora, da pozove predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik Međunarodnog suda pravde državljanin bilo koje od Strana ugovornica, ili ako je na drugi način sprečen da obavi pomenutu funkciju, potpredsednik ili, u slučaju njegove sprečenosti, sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde će biti pozvan da pod istim uslovima obavi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud utvrđuje vlastita proceduralna pravila.

6. Arbitražni sud će donositi odluke na osnovu odredbi ovog sporazuma i saglasno pravilima međunarodnog prava. Odluke će donositi većinom glasova; odluka je konačna i obavezujuća.

7. Svaka Strana ugovornica će snositi troškove svog člana i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Troškove predsednika i preostale troškove podjednako će snositi obe Strane ugovornice. Arbitražni sud će odlučivati o konačnom plaćanju troškova, uzimajući u obzir rešenje spora i odgovornost za nastanak ovih troškova.

## **Član 12**

### **Primena Sporazuma**

Ovaj sporazum će se primenjivati na ulaganja izvršena nakon njegovog stupanja na snagu i ni u kom slučaju se neće primenjivati na ulaganja izvršena pre njegovog stupanja na snagu.

## **Član 13**

### **Trajanje i otkazivanje**

1. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema drugog obaveštenja diplomatskim putem, kojim jedna od Strana ugovornica obaveštava drugu da su ispunjeni zahtevi njenog unutrašnjeg zakonodavstva za stupanje na snagu ovog sporazuma.

2. Ovaj sporazum ostaje na snazi u periodu od deset (10) godina, a nakon toga će biti produžavan za naredne desetogodišnje periode ukoliko jedna od Strana ugovornica, godinu dana pre isteka početnog ili ma kog naknadnog roka, ne obavesti drugu Stranu ugovornicu o svojoj nameri da otkáže Sporazum. U tom slučaju, obaveštenje o otkazu stupa na snagu istekom tekućeg roka od deset (10) godina.

3. U pogledu ulaganja realizovanih pre datuma stupanja na snagu obaveštenja o otkazu ovog sporazuma, odredbe ovog sporazuma će nastaviti da važe u periodu od deset (10) godina od datuma otkaza ovog sporazuma.

Sačinjeno u Zagrebu, dana 18. avgusta 1998. godine, u dve originalne verzije, na srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku, s tim što su sva tri teksta podjednako verodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će imati prevagu.

Za Saveznu vladu  
Savezne Republike Jugoslavije  
Živadin Jovanović, s.r.

Za Vladu  
Republike Hrvatske  
Mate Granić, s.r.

### **ČLAN 3**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ - Međunarodni ugovori".